Η Θεσσαλονίκη είναι μια πόλη με έντονη κινητικότητα σε σπουδές, εμπόριο, ιατρικό τουρισμό, startup, αλλά και δημόσιες υπηρεσίες που «συνομιλούν» καθημερινά με το εξωτερικό. Δεν είναι τυχαίο ότι αναζητήσεις όπως «Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη» αυξάνονται σταθερά τα τελευταία χρόνια, τόσο από ιδιώτες όσο και από επιχειρήσεις.

Πίσω όμως από τον γενικό όρο «μεταφράσεις» κρύβεται μια κρίσιμη διάκριση: πότε αρκεί μια απλή επαγγελματική μετάφραση και πότε απαιτούνται επικυρωμένες ή επίσημες μεταφράσεις, με νομική ισχύ απέναντι σε δημόσιους φορείς, πανεπιστήμια, πρεσβείες ή δικαστήρια. Όποιος έχει βρεθεί τελευταία στιγμή μπροστά σε προθεσμία για Erasmus, έκδοση άδειας παραμονής ή κατάθεση σε δικαστήριο, ξέρει πόσο σημαντικό είναι να το έχει ξεκαθαρίσει εγκαίρως.

Σε αυτό το κείμενο θα δούμε, με πρακτικό τρόπο και παραδείγματα, σε ποιες περιπτώσεις στη Θεσσαλονίκη χρειάζεστε όντως επικυρωμένες ή επίσημες μεταφράσεις, τι διαφορά έχουν από τις απλές, ποιοι φορείς θεωρούνται αρμόδιοι, και τι να προσέξετε ώστε να μη χάσετε χρόνο και χρήματα.

Τι σημαίνει «επικυρωμένη» και τι «επίσημη» μετάφραση

Στην καθημερινή χρήση οι όροι «επικυρωμένες μεταφράσεις» και «επίσημες μεταφράσεις» συχνά μπερδεύονται. Στην πράξη, αυτό που ενδιαφέρει είναι αν η μετάφραση έχει νομική ισχύ απέναντι στον φορέα στον οποίο θα την καταθέσετε.

Στην Ελλάδα, επίσημη ή επικυρωμένη θεωρείται συνήθως μια μετάφραση που φέρει υπογραφή και σφραγίδα από ένα από τα εξής: δικηγόρο που έχει δικαίωμα κατά νόμο να προβαίνει σε μεταφράσεις, τη Μεταφραστική Υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών, ή πιστοποιημένο επαγγελματία μεταφραστή που ανήκει σε αναγνωρισμένο επαγγελματικό σύλλογο και των οποίων τις μεταφράσεις αποδέχεται ο εκάστοτε οργανισμός. Σε ορισμένες περιπτώσεις γίνονται δεκτές και μεταφράσεις από μεταφραστές που είναι μέλη διεθνών ενώσεων, αλλά αυτό εξαρτάται από τον φορέα.

Εδώ βρίσκεται και η πρώτη πρακτική παγίδα: δεν υπάρχει μία και μοναδική «βούλα» που να ισχύει για όλες τις χρήσεις. Άλλες απαιτήσεις έχει μια πρεσβεία, άλλες ένα γαλλικό πανεπιστήμιο, άλλες μια ελληνική πολεοδομία. Γι’ αυτό, πριν ζητήσετε προσφορά για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων ή πτυχίων, αξίζει να διασταυρώσετε τι ακριβώς ζητά ο παραλήπτης.

Πότε είναι υποχρεωτικές οι επίσημες μεταφράσεις

Σε πρακτικό επίπεδο, επίσημη ή επικυρωμένη μετάφραση χρειάζεστε κάθε φορά που καταθέτετε έγγραφα σε δημόσια αρχή, σε δικαστήριο, σε πανεπιστήμιο ή σε οργανισμό που το ζητά ρητά. Στη Θεσσαλονίκη αυτό αφορά συχνά τις εξής περιπτώσεις: σπουδές, άδειες παραμονής, ίδρυση εταιρειών, δικαστικές υποθέσεις, ιατρικές πράξεις σε ξένες κλινικές, επαγγελματικές αναγνωρίσεις.

Ένα συχνό λάθος που βλέπω ως επαγγελματίας είναι να ζητούνται επικυρωμένες μεταφράσεις «για καλό και για κακό», σε έγγραφα που δεν πρόκειται ποτέ να κατατεθούν πουθενά. Το αποτέλεσμα είναι να αυξάνεται το κόστος και να χάνεται χρόνος χωρίς λόγο. Αν πρόκειται για απλή εσωτερική χρήση σε εταιρεία, για ένα email, για περιεχόμενο social media ή για μια πρώτη κατανόηση ενός ξένου εγγράφου, μια καλά εκτελεσμένη απλή μετάφραση είναι απολύτως επαρκής.

Αντίθετα, υπάρχουν κατηγορίες εγγράφων όπου η επίσημη μορφή δεν είναι μόνο επιθυμητή, αλλά ουσιαστικά προϋπόθεση για να γίνει καν δεκτή η αίτηση. Ας τα δούμε πιο αναλυτικά ανά θεματική.

Μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων και διοικητικές διαδικασίες

Τα μεταφρασμένα δημόσια έγγραφα είναι ίσως η πιο συνηθισμένη πηγή άγχους. Στη Θεσσαλονίκη, οι περισσότερες αιτήσεις για άδειες διαμονής, επιδοτήσεις, αναγνώριση επαγγελματικών δικαιωμάτων ή οικογενειακές υποθέσεις συνοδεύονται από έγγραφα ξένων αρχών: ληξιαρχικές πράξεις, ποινικά μητρώα, πιστοποιητικά οικογενειακής κατάστασης, φορολογικές βεβαιώσεις.

Εκεί, οι δημόσιες υπηρεσίες ζητούν σχεδόν πάντα επίσημες μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων. Ιδίως όταν το έγγραφο προέρχεται από τρίτη χώρα εκτός ΕΕ, μπορεί να απαιτείται και προαπαιτούμενη επισημείωση της Χάγης (Apostille) ή θεώρηση από προξενείο, πριν καν οδηγηθεί για μετάφραση.

Ένα χρήσιμο πρακτικό σημείο: πολλές υπηρεσίες στη Θεσσαλονίκη δέχονται επικυρωμένες μεταφράσεις από δικηγόρους που συνεργάζονται με εξειδικευμένους μεταφραστές. Αυτό συχνά επιτρέπει πιο γρήγορη παράδοση και μεγαλύτερη ευελιξία γλωσσών σε σχέση με το Υπουργείο Εξωτερικών. Ωστόσο, καλό είναι να ρωτήσετε συγκεκριμένα την υπηρεσία, ειδικά αν πρόκειται για λιγότερο συνηθισμένες γλώσσες.

Μεταφράσεις νομικών εγγράφων - συμβόλαια, αγωγές, δικαστήρια

Οι μεταφράσεις νομικών εγγράφων χρειάζονται ιδιαίτερη προσοχή. Εδώ δεν είναι μόνο θέμα «επίσημης» σφραγίδας, αλλά και ουσίας: αν μια ρήτρα μεταφραστεί δίσημα, το κόστος μπορεί να είναι πολύ μεγαλύτερο από την αμοιβή του μεταφραστή.

Στη Θεσσαλονίκη, δικηγορικά γραφεία, συμβολαιογράφοι και εταιρείες που χειρίζονται διεθνείς υποθέσεις ζητούν συστηματικά:

επικυρωμένες μεταφράσεις συμβολαίων αγοράς ακινήτων από και προς αγγλικά, γερμανικά, ρωσικά ή άλλες γλώσσες,

μεταφράσεις αγωγών, δικαστικών αποφάσεων, εξώδικων και σημειωμάτων προς δικαστήρια στην Ελλάδα ή στο εξωτερικό, μεταφράσεις καταστατικών εταιρειών, πρακτικών γενικών συνελεύσεων και εταιρικών τροποποιήσεων.

Εκτός από την απαίτηση για νομική ισχύ, στις μεταφράσεις νομικών εγγράφων μετρά ο ειδικός νομικός λόγος, η γνώση του δικαίου και στις δύο έννομες τάξεις και η σωστή απόδοση των εννοιών και **Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη** όχι απλώς των λέξεων. Για παράδειγμα, όροι όπως «πραγματικά περιστατικά», «αιτιολογικό», «διατακτικό» ή «κατασχετήριο» έχουν αντίστοιχα, αλλά όχι απαραίτητα κυριολεκτικά, ισοδύναμα στη γλώσσα στόχο.

Γι’ αυτό, οι σοβαρές δικηγορικές ομάδες στη Θεσσαλονίκη συνεργάζονται σταθερά με μεταφραστές που εξειδικεύονται σε νομικά κείμενα, αντί να εμπιστεύονται «γενικούς» μεταφραστές για κρίσιμα έγγραφα.

Μεταφράσεις πτυχίων και ακαδημαϊκές μεταφράσεις

Οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις έχουν τη δική τους λογική. Φοιτητές του ΑΠΘ και του Πανεπιστημίου Μακεδονίας, αλλά και επαγγελματίες που επιδιώκουν μεταπτυχιακά στο εξωτερικό, χρειάζονται:

μεταφράσεις πτυχίων και αναλυτικών βαθμολογιών,

βεβαιώσεις σπουδών, βεβαιώσεις πρακτικής, πιστοποιητικά παρακολούθησης σεμιναρίων, επιστημονικά βιογραφικά (CV) και συνοδευτικές επιστολές.

Στις μεταφράσεις πτυχίων, οι πανεπιστημιακές γραμματείες του εξωτερικού ζητούν σχεδόν πάντα επίσημη μορφή. Άλλοτε δέχονται μεταφράσεις παρεχόμενες απευθείας από το ελληνικό πανεπιστήμιο, άλλοτε ζητούν

πιστοποιημένους μεταφραστές ή δικηγόρους. Ορισμένα βρετανικά ή γερμανικά πανεπιστήμια, από εμπειρία, αποδέχονται και μεταφράσεις από επαγγελματικά μεταφραστικά γραφεία στη Θεσσαλονίκη, αρκεί να συνοδεύονται από δήλωση πιστότητας και σφραγίδα.

Στις ακαδημαϊκές μεταφράσεις κειμένων, όπως άρθρα, abstracts ή προτάσεις ερευνητικών έργων, σπανίως απαιτείται νομική επικύρωση. Εκεί το ζητούμενο είναι η γλωσσική ποιότητα και η επιστημονική ακρίβεια, ιδίως σε ορολογία μηχανικής, οικονομικών ή ιατρικής. Ωστόσο, μόλις τα έγγραφα συνδεθούν με επίσημη διαδικασία, όπως υποτροφία, αναγνώριση τίτλων ή σύμβαση χρηματοδότησης, είναι συχνό να ζητείται επίσημη μορφή.

Μεταφράσεις οικονομικών κειμένων και χρήση τους σε τράπεζες και επενδυτές

Οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων καλύπτουν μια τεράστια γκάμα: ισολογισμούς, οικονομικές καταστάσεις, εκθέσεις ορκωτών, commercial enterprise plans, ενημερωτικά δελτία επενδυτικών σχεδίων. Στη Θεσσαλονίκη, οι μεταποιητικές και εμπορικές επιχειρήσεις που συναλλάσσονται με το εξωτερικό χρειάζονται τακτικά τέτοιες μεταφράσεις.

Όταν οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων προορίζονται για εσωτερική χρήση, για κατανόηση των στοιχείων από ξένους συνεργάτες ή για συζητήσεις με επενδυτές, συνήθως δεν απαιτείται επίσημη επικύρωση. https://imeranews.gr/iatrikes-metafraseis-alpha-ermis-akriveia-empisteytikotita-grigori/ Εκεί προέχει η σαφήνεια, η ορθή απόδοση των όρων και η συνέπεια με τα διεθνή λογιστικά πρότυπα.

Η ανάγκη για επίσημη μετάφραση εμφανίζεται όταν τα οικονομικά έγγραφα κατατίθενται σε δημόσιες αρχές, για παράδειγμα σε διαγωνισμούς, σε διαδικασίες επιχορήγησης, σε ελεγκτικές αρχές ή σε δικαστήρια. Τότε, η υπογραφή από δικηγόρο ή άλλον αρμόδιο φορέα λειτουργεί ως πιστοποίηση ότι το μεταφρασμένο κείμενο ανταποκρίνεται στο πρωτότυπο.

Ιατρικές μεταφράσεις και ευθύνη απέναντι στον ασθενή

Οι ιατρικές μεταφράσεις είναι από τις πιο απαιτητικές ειδικότητες. Αφορούν ιστορικά ασθενών, ιατρικές γνωματεύσεις, αποτελέσματα εξετάσεων, ενημερωτικά σημειώματα για επεμβάσεις, φαρμακευτικές οδηγίες και κλινικές δοκιμές. Για κατοίκους Θεσσαλονίκης που ταξιδεύουν σε κλινικές της Γερμανίας ή του Ισραήλ, αλλά και για ασθενείς από τα Βαλκάνια που έρχονται σε νοσοκομεία της πόλης, η ακρίβεια της μετάφρασης μπορεί να επηρεάσει αποφάσεις ζωής.

Στις καθαρά κλινικές συνεργασίες, οι γιατροί ενδιαφέρονται πρώτα για την πιστή απόδοση του ιατρικού περιεχομένου, και λιγότερο για επικυρώσεις. Παρ’ όλα αυτά, αν τα έγγραφα συνοδεύουν αίτηση αποζημίωσης σε ασφαλιστική εταιρεία, ένταξη σε πρόγραμμα θεραπείας ή νομική διεκδίκηση κατά νοσοκομείου, τότε οι ιατρικές μεταφράσεις χρειάζεται να έχουν επίσημο χαρακτήρα.

Η εμπειρία έχει δείξει ότι η προσπάθεια «οικονομίας» με μη εξειδικευμένους μεταφραστές σε ιατρικά κείμενα καταλήγει συχνά σε δεύτερη, διορθωτική μετάφραση και σε διπλό κόστος. Η ορολογία, οι συντομογραφίες, τα ονόματα φαρμάκων και πρωτοκόλλων απαιτούν άνθρωπο που κινείται άνετα στο ιατρικό περιβάλλον και στις δύο γλώσσες.

Μεταφράσεις τεχνικών κειμένων και πιστοποιήσεων

Οι μεταφράσεις τεχνικών κειμένων αφορούν οδηγίες χρήσης μηχανημάτων, εγχειρίδια εγκατάστασης, τεχνικές προδιαγραφές, μελέτες μηχανικών, προσφορές σε διαγωνισμούς και πιστοποιητικά συμμόρφωσης,

όπως CE ή ISO. Στην ευρύτερη περιοχή Θεσσαλονίκης, με τη βιομηχανία και τις κατασκευές να έχουν έντονη εξαγωγική δραστηριότητα, αυτή η κατηγορία είναι ιδιαίτερα ζωντανή.

Η επίσημη μετάφραση γίνεται κρίσιμη όταν ένα τεχνικό έγγραφο κατατίθεται σε δημόσιο διαγωνισμό ή σε αρχή ελέγχου. Για παράδειγμα, όταν μια εταιρεία συμμετέχει σε διεθνή διαγωνισμό έργου και χρειάζεται να καταθέσει μεταφρασμένα πιστοποιητικά ISO ή τεχνικές εκθέσεις, ο φορέας συχνά ζητά επίσημα επικυρωμένες μεταφράσεις τεχνικών κειμένων.

Αντίθετα, όταν πρόκειται απλώς για οδηγίες χρήσης προς πελάτες ή εσωτερικά manuals, μια ποιοτική, μη επικυρωμένη μετάφραση επαρκεί πλήρως. Εκεί ο στόχος είναι η κατανόηση και η ασφάλεια του χρήστη, όχι η νομική «βούλα».

Μεταφράσεις ιστοσελίδων: πότε χρειάζονται επίσημη μορφή

Οι μεταφράσεις ιστοσελίδων είναι μια εντελώς διαφορετική κατηγορία. Ο κανόνας είναι ότι δεν απαιτούν επίσημη επικύρωση. Μια εταιρική σελίδα, ένα e retailer ή ένα landing page που απευθύνεται σε ξένο κοινό χρειάζονται σωστή γλώσσα, προσαρμοσμένο ύφος και συχνά website positioning βελτιστοποίηση, όχι σφραγίδα δικηγόρου.

Υπάρχει όμως μια εξαίρεση που συχνά παραβλέπεται: όταν στην ιστοσελίδα δημοσιεύονται επίσημοι όροι, όπως όροι χρήσης, όροι συναλλαγών, ρήτρες ευθύνης ή νομικές πληροφορίες που συνοδεύουν, για παράδειγμα, επενδυτικά προϊόντα ή ιατρικές υπηρεσίες. Αν αυτοί οι όροι χρησιμεύουν ως νομική βάση σε διαφορά με πελάτες του εξωτερικού, τότε η εταιρεία μπορεί να χρειαστεί να αποδείξει ότι η αγγλική ή άλλη έκδοση αποδίδει πιστά τα ελληνικά. Εκεί, η συνεργασία με μεταφραστή νομικών κειμένων, ακόμη και αν δεν ζητηθεί τυπική επικύρωση, αποτελεί σοβαρή επένδυση.

Πότε αρκεί μια απλή επαγγελματική μετάφραση

Η διάκριση έχει αξία και για τον προϋπολογισμό σας. Οι επικυρωμένες ή επίσημες μεταφράσεις έχουν σχεδόν πάντα υψηλότερο κόστος ανά σελίδα και συχνά μεγαλύτερο χρόνο παράδοσης, καθώς εμπλέκονται επιπλέον διαδικασίες σφράγισης και ελέγχου.

Υπάρχουν όμως πολλές περιπτώσεις όπου μια ποιοτική, μη επικυρωμένη μετάφραση από εξειδικευμένο γραφείο στη Θεσσαλονίκη είναι απολύτως επαρκής: εσωτερική εταιρική επικοινωνία, παρουσιάσεις για συνέδρια, προσχέδια συμβάσεων πριν την οριστική διατύπωση, προσφορές προς πιθανούς πελάτες, περιεχόμενο για blogs και ενημερωτικά άρθρα, ενημερωτικά e books ή εκπαιδευτικό υλικό προσωπικού.

Η εμπειρική συμβουλή είναι απλή: αν το έγγραφο πρόκειται να κατατεθεί σε αρχή ή να αποτελέσει δεσμευτικό νομικό κείμενο, κινηθείτε προς την επίσημη λύση. Αν προορίζεται για κατανόηση, επικοινωνία ή marketing, επενδύστε στην ποιότητα κειμένου, όχι σε σφραγίδες.

Πρώτος έλεγχος: χρειάζεστε επικυρωμένη μετάφραση;

Για να αποφύγετε άσκοπα έξοδα, βοηθά ένας σύντομος αυτοέλεγχος πριν απευθυνθείτε σε μεταφραστικό γραφείο στη Θεσσαλονίκη.

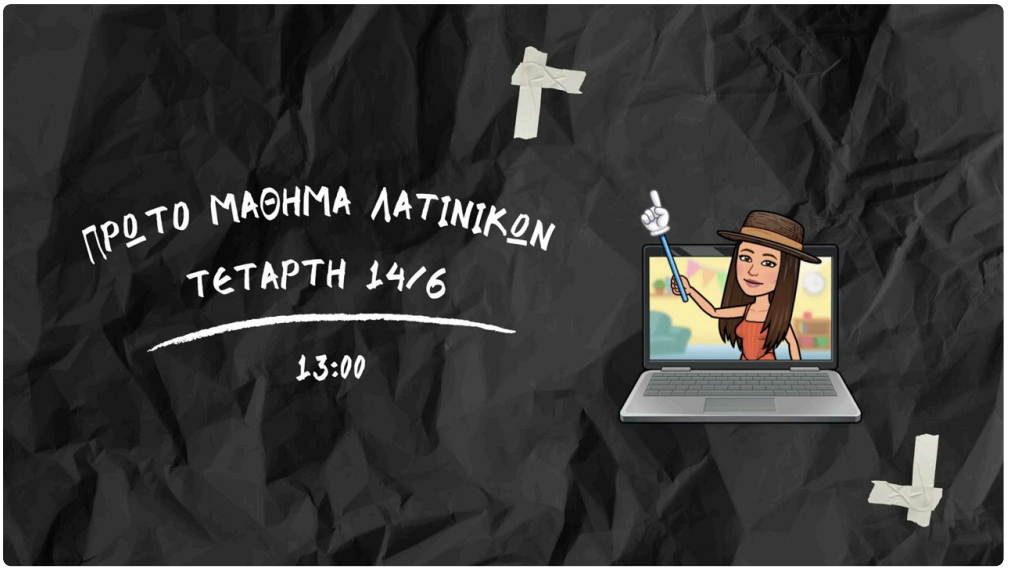
1. Θα καταθέσω το έγγραφο σε δημόσιο φορέα, πανεπιστήμιο, πρεσβεία ή δικαστήριο;
2. Αναφέρει κάπου ο φορέας ρητά την απαίτηση για «επίσημη» ή «επικυρωμένη» μετάφραση;
3. Το έγγραφο δημιουργεί νομικές δεσμεύσεις, δικαιώματα ή υποχρεώσεις;
4. Συνδέεται με χρηματοδότηση, άδεια, άδεια παραμονής ή αναγνώριση τίτλου;

5. Έχω χρόνο να ζητήσω διευκρίνιση από τον φορέα πριν προχωρήσω;

Αν απαντάτε «ναι» σε μία από τις πρώτες τέσσερις ερωτήσεις, κατά πάσα πιθανότητα χρειάζεστε επίσημη μετάφραση. Αν αμφιβάλλετε, στείλτε ένα σύντομο e-mail στον αρμόδιο φορέα με πολύ συγκεκριμένο ερώτημα. Η εμπειρία δείχνει ότι μια απάντηση των δύο γραμμών εξοικονομεί μερικές εκατοντάδες ευρώ.

Πώς να επιλέξετε συνεργάτη για μεταφράσεις στη Θεσσαλονίκη

Η αγορά των μεταφράσεων στη Θεσσαλονίκη είναι μεγάλη και ανομοιογενής. Συνυπάρχουν μεμονωμένοι μεταφραστές, εξειδικευμένα μικρά γραφεία, πιο «βιομηχανικές» εταιρείες που αναλαμβάνουν κάθε είδος κειμένου, και φυσικά δικηγόροι που προσφέρουν επικυρώσεις. Το ζητούμενο δεν είναι να βρείτε τον «καλύτερο γενικά», αλλά τον κατάλληλο για τη δική σας περίπτωση.



Κατά την επιλογή, έχει αξία να εξετάσετε:

α) Εξειδίκευση: άλλο επίπεδο γνώσης χρειάζεται στις μεταφράσεις νομικών εγγράφων, άλλο στις ιατρικές μεταφράσεις ή στις μεταφράσεις τεχνικών κειμένων. Μην διστάσετε να ρωτήσετε για προηγούμενη εμπειρία σε παρόμοια έργα.

β) Διαδικασία επικύρωσης: αν απαιτούνται επίσημες μεταφράσεις, βεβαιωθείτε ότι ο συνεργάτης σας έχει δυνατότητα υπογραφής από δικηγόρο ή άλλο αποδεκτό φορέα και ότι γνωρίζει τις πρακτικές των υπηρεσιών της πόλης. γ) Διαχείριση προθεσμιών: πολλές αιτήσεις, από Erasmus μέχρι επενδυτικά προγράμματα, έχουν ασφυκτικά cut-off dates. Ρωτήστε ξεκάθαρα για χρόνο παράδοσης και δυνατότητα κατεπείγοντος. δ) Ποιότητα επικοινωνίας: ένας συνεργάτης που απαντά γρήγορα, κάνει τις σωστές διευκρινιστικές ερωτήσεις και εξηγεί κόστος και βήματα χωρίς αοριστίες, σπάνια απογοητεύει στη συνέχεια. ε) Απόρρητο: ειδικά για νομικά και ιατρικά κείμενα, ζητήστε ρητή δέσμευση για εμπιστευτικότητα και ασφαλή αποθήκευση των αρχείων.

Πολλά γραφεία προσφέρουν και υπηρεσία «μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας», κάτι που μπορεί να αποδειχθεί πολύτιμο για εταιρείες με φόρτο εργασίας ή για ιδιώτες που δυσκολεύονται να μετακινηθούν. Σε τέτοιες περιπτώσεις, βεβαιωθείτε ότι η φυσική παράδοση συνοδεύεται από σωστή συσκευασία, ώστε να μην τσαλακωθούν πρωτότυπα έγγραφα και σφραγισμένα αντίγραφα.

Συχνά λάθη και πώς να τα αποφύγετε

Στην πράξη, τα περισσότερα προβλήματα δεν προκύπτουν από μεγάλες μεταφραστικές αστοχίες, αλλά από οργανωτικά λάθη. Αξίζει να αναφερθούν μερικά που βλέπω επαναλαμβανόμενα:

Πρώτον, η καθυστερημένη κινητοποίηση. Πολλοί θυμούνται τη μετάφραση όταν απομένουν δύο ή τρεις ημέρες για την κατάθεση φακέλου. Αυτό οδηγεί σε αυξημένο κόστος κατεπείγοντος και περιορίζει τις επιλογές συνεργατών.

Δεύτερον, η αποστολή φωτογραφιών χαμηλής ποιότητας αντί για ευκρινή pdf. Ειδικά στα δημόσια έγγραφα, οι μικρές σφραγίδες ή τα σφραγισμένα υποσέλιδα μπορεί να μη διακρίνονται, κάτι που δυσκολεύει ή καθυστερεί το έργο.

Τρίτον, η ανάθεση εξειδικευμένων κειμένων σε μη ειδικευμένους μεταφραστές. Είτε πρόκειται για μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, είτε για ιατρικές μεταφράσεις, είτε για πολύπλοκα οικονομικά έγγραφα, ο πειρασμός της χαμηλότερης τιμής συχνά καταλήγει σε διπλή δουλειά.

Τέταρτον, η μη σαφής συνεννόηση για το αν η μετάφραση πρέπει να είναι επίσημη ή όχι. Έχω δει υποθέσεις όπου ο πελάτης ζήτησε «ό,τι πιο επίσημο γίνεται» χωρίς να έχει ρωτήσει τον φορέα, πλήρωσε επιπλέον για σφραγίδες, και στη συνέχεια διαπίστωσε ότι ο οργανισμός δεχόταν απλή επαγγελματική μετάφραση.

Πέμπτον, η έλλειψη τελικού ελέγχου από τον ίδιο τον πελάτη. Ακόμη και στις άψογες μεταφράσεις, κάποια προσωπικά στοιχεία (ονόματα, αριθμοί διαβατηρίων, διευθύνσεις) μπορεί να θέλουν έναν δεύτερο έλεγχο για απόλυτη ακρίβεια.

Μικρή λίστα ελέγχου πριν αναθέσετε μετάφραση

Για να οργανώσετε καλύτερα μια μετάφραση με νομική ή πρακτική σημασία, βοηθά να έχετε συγκεντρωμένα ορισμένα δεδομένα πριν επικοινωνήσετε με το γραφείο ή τον μεταφραστή.

1. Ακριβής προορισμός του εγγράφου: ποιος φορέας, σε ποια χώρα, για ποιον σκοπό.
2. Γλώσσες: από ποια γλώσσα προς ποια, και αν πρόκειται για μία ή περισσότερες γλώσσες στόχου.
3. Τυχόν ειδικές απαιτήσεις: επικύρωση, Apostille, επικύρωση αντιγράφων, σφραγίδες πολλαπλών αντιτύπων.
4. Προθεσμία: επιθυμητή ημερομηνία, αλλά και απόλυτη καταληκτική ημερομηνία κατάθεσης.
5. Μορφή παράδοσης: ηλεκτρονικά αρχεία, έντυπα με υπογραφή και σφραγίδα, ή μεταφράσεις με παράδοση στον χώρο σας.

Έχοντας έτοιμες αυτές τις πληροφορίες, θα λάβετε πιο συγκεκριμένη και ρεαλιστική προσφορά, τόσο σε κόστος όσο και σε χρόνο.

Τελικές σκέψεις για μια πόλη που «μιλά πολλές γλώσσες»

Η Θεσσαλονίκη, με τα πανεπιστήμιά της, τα λιμάνια, τα νοσοκομεία, τις startup και τις βιομηχανίες της, γεννά καθημερινά ανάγκες για μεταφράσεις κάθε είδους. Από απλές εταιρικές παρουσιάσεις μέχρι περίπλοκες δικαστικές αποφάσεις και ιατρικούς φακέλους, το φάσμα είναι τεράστιο. Η ουσία όμως παραμένει η ίδια: να ξέρετε ακριβώς τι χρειάζεστε πριν προχωρήσετε.

Αν διακρίνετε εγκαίρως πότε απαιτούνται επικυρωμένες ή επίσημες μεταφράσεις και πότε αρκεί μια καλά εκτελεσμένη, μη επικυρωμένη μετάφραση, κερδίζετε τρία πράγματα: χρόνο, χρήμα και ηρεμία. Επιλέγοντας συνεργάτες με αποδεδειγμένη εμπειρία στις μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, στις μεταφράσεις νομικών εγγράφων, στις μεταφράσεις οικονομικών κειμένων, στις ιατρικές και τεχνικές μεταφράσεις, αλλά και στις

ακαδημαϊκές μεταφράσεις και στις μεταφράσεις ιστοσελίδων, δημιουργείτε μια σταθερή «γέφυρα» με τον έξω κόσμο.

Σε μια πόλη που ζει και αναπτύσσεται σε πολλές γλώσσες ταυτόχρονα, αυτή η γέφυρα δεν είναι πολυτέλεια. Είναι εργαλείο καθημερινής λειτουργίας. Και όσο πιο σωστά είναι στημένη, τόσο λιγότερο την αισθάνεστε, γιατί απλούστατα κάνει αυτό που πρέπει: αφήνει τις λέξεις να περνούν με ασφάλεια, καθαρότητα και κύρος, από τη μία γλώσσα στην άλλη.